

301**UMOWA**

**między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Węgierskiej
o działalności instytutów kultury,**

podpisana w Budapeszcie dnia 30 maja 2008 r.

UMOWA

**MIĘDZY RZĄDEM RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ
A
RZĄDEM REPUBLIKI WĘGIERSKIEJ
O DZIAŁALNOŚCI INSTYTUTÓW KULTURY**

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Rząd Republiki Węgierskiej, zwane dalej „Umawiającymi się Stronami”,

Kierując się wolą umacniania tradycyjnie przyjaznych stosunków między narodami polskim i węgierskim oraz wszechstronnej współpracy i wzajemnego poznawania,

Dążąc do wzajemnego wspierania i wymiany informacji o społeczeństwie, historii, kulturze i gospodarce drugiego Państwa,

W celu realizacji postanowień artykułu 14 Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Węgierskiej o współpracy kulturalnej i naukowej, podpisanej w Budapeszcie dnia 13 października 1992 roku uzgodniły co następuje:

Artykuł 1

1. Odpowiednie organy Umawiających się Stron będą, na zasadzie wzajemności i zgodnie ze swoim prawem wewnętrznym, wszechstronnie wspierały działalność Instytutu Polskiego w Budapeszcie (byłego Ośrodka Informacji i Kultury Polskiej) i Węgierskiego Instytutu Kultury w Warszawie, a także działalność nowych instytutów lub ich filii, które mogą zostać utworzone zgodnie z ustępem 3 niniejszego artykułu.

2. Działalność instytutów jest prowadzona na całym terytorium Państwa przyjmującego.

3. Odpowiednie organy każdej z Umawiających się Stron, po uzyskaniu zgody właściwego organu drugiej Umawiającej się Strony, mogą otwierać na jej terytorium nowe instytuty lub filie instytutów.

Artykuł 2

Instytuty będą prowadziły swoją działalność zgodnie z postanowieniami niniejszej Umowy i zgodnie z prawodawstwem Państwa przyjmującego oraz Państwa wysyłającego.

Artykuł 3

1. Nadzór nad działalnością Instytutu Polskiego sprawuje Minister Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej, a nad działalnością Węgierskiego Instytutu Kultury minister właściwy do spraw kultury Republiki Węgierskiej.

2. Instytutem Polskim kieruje Dyrektor powołany przez Ministra Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej, a Węgierskim Instytutem Kultury Dyrektor powołany przez ministra właściwego do spraw kultury Republiki Węgierskiej.

3. W czasie nieobecności Dyrektora Instytutem kieruje upoważniony Zastępca powołany przez organy, o których mowa w ustępie 2.

4. Dyrektor instytutu i jego Zastępca korzystają z przywilejów i immunitetów dyplomatycznych, o których mowa w Konwencji Wiedeńskiej o stosunkach dyplomatycznych z dnia 18 kwietnia 1961 roku, jeśli zostaną notyfikowani przez Państwo wysyłające jako członkowie personelu dyplomatycznego Ambasady w Państwie przyjmującym.

Artykuł 4

1. Zadaniem instytutów jest rozpowszechnianie języka i kultury polskiej oraz języka i kultury węgierskiej, a także promocja Państwa wysyłającego.

2. Zadania te będą realizowane między innymi przez następujące działania:

1) rozpowszechnianie wiedzy z dziedziny kultury, nauki, systemu edukacji oraz z zakresu historii i problematyki współczesnej jednej Umawiającej się Strony na terytorium Państwa drugiej Umawiającej się Strony,

2) organizowanie imprez kulturalnych, w szczególności wystaw, projekcji filmowych, spektakli, koncertów, przeglądów i festiwali, warsztatów itp. oraz seminariów, wykładów, złożonych projektów jak np. dni kultury, spotkań specjalistów różnych dziedzin życia kulturalnego i naukowego na terytorium Państwa drugiej Umawiającej się Strony,

3) prowadzenie bibliotek, informacyjnych baz danych dotyczących kultury i nauki, filmotek i fonotek, udostępnianie i wypożyczanie ich zbiorów zainteresowanym osobom i instytucjom, prowadzenie informacyjnych stron internetowych,

- 4) przybliżanie tradycji oraz twórczości literackiej polskiej na Węgrzech i węgierskiej w Polsce, organizowanie kursów języka, seminariów, współpraca ze szkołami w zakresie nauczania języka oraz wspieranie przekładów ze swojego języka na język Państwa przyjmującego,
- 5) wspieranie współpracy w dziedzinie edukacji, np. wymiany studenckiej i stypendystów, wspieranie bezpośrednich kontaktów między instytucjami,
- 6) współdziałanie z Wydziałem Promocji Handlu i Inwestycji Ambasady Rzeczypospolitej Polskiej i sekcją ekonomiczno-handlową Ambasady Republiki Węgierskiej, przy organizacji imprez i prezentacji o tematyce gospodarczej, handlowej i turystycznej, wspieranie udziału przedsiębiorców swojego kraju w imprezach gospodarczych i handlowych organizowanych w Państwie przyjmującym,
- 7) udział w imprezach i projektach związanych i wynikających ze współpracy kulturalnej, współpracy instytucji obu krajów i inicjatyw obywatelskich oraz wynikających z umów o bezpośredniej współpracy między instytucjami i organizacjami obu Umawiających się Stron,
- 8) budowanie i rozwijanie kontaktów między instytucjami kulturalnymi obu krajów.

Artykuł 5

1. W celu realizacji zadań określonych w niniejszej Umowie instytucje będą posiadać wszelkie prawa i obowiązki potrzebne do ich wykonywania, a w szczególności będą mogły:

- 1) otwierać konta bankowe w Państwie przyjmującym,
- 2) zawierać umowy,
- 3) zaciągać inne zobowiązania.

2. Do zawierania tych umów, otwierania kont bankowych i zaciągania zobowiązań w imieniu instytutu jest uprawniony Dyrektor lub jego upoważniony Zastępca.

3. Dyrektor i jego Zastępca w zakresie działalności, o której mowa w ustępie 1 punkt 2 i 3 niniejszego artykułu nie korzystają z immunitetu od jurysdykcji cywilnej i administracyjnej Państwa przyjmującego.

Artykuł 6

Instytucje, z zachowaniem obowiązujących przepisów Państwa wysyłającego i Państwa przyjmującego, będą mogły uzyskiwać przychody w związku z działalnością określoną w artykule 4 Umowy.

Artykuł 7

1. Odpowiednie organy każdej z Umawiających się Stron zapewnią swoim Instytutom odpowiednie pod względem lokalizacji i powierzchni pomieszczenia, dostępne na rynku nieruchomości w Państwie przyjmującym, zgodnie z celami i wymogami prowadzonej przez instytut działalności.

2. Odpowiedni organ Państwa przyjmującego będzie, w razie potrzeby, współdziałał przy poszukiwaniu odpowiednich pomieszczeń i nieruchomości i będzie udzielał pomocy właściwemu organowi Państwa wysyłającego, na zasadzie wzajemności i zgodnie z obowiązującym prawem Państwa przyjmującego, w nabyciu tytułu prawnego do pomieszczeń i nieruchomości oraz przy uzyskaniu najkorzystniejszych warunków zakupu lub najmu.

3. Odpowiedni organ Państwa wysyłającego pokrywa wszelkie koszty działalności swojego instytutu.

Artykuł 8

Każda z Umawiających się Stron umożliwi drugiej Umawiającej się Stronie, na zasadach wzajemności, korzystanie ze zwolnień podatkowych zgodnych

z prawem Unii Europejskiej, z prawem wewnętrznym Państwa przyjmującego oraz z Konwencją między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Węgierską w sprawie unikania podwójnego opodatkowania i zapobiegania uchylaniu się od opodatkowania w zakresie podatków od dochodu i majątku, sporządzoną w Budapeszcie dnia 23 września 1992 roku i z Protokołem do Konwencji (Protocol to the Convention between the Republic of Poland and the Republic of Hungary for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital), sporządzonym w Warszawie dnia 27 czerwca 2000 roku, pod warunkiem, że są one związane z działalnością prowadzoną przez Instytuty.

Artykuł 9

Kwestie sporne, związane z interpretacją i wykonywaniem niniejszej Umowy, będą rozstrzygane drogą dyplomatyczną.

Artykuł 10

1. Umowa podlega przyjęciu zgodnie z prawem wewnętrznym każdej z Umawiających się Stron, o czym Umawiające się Strony poinformują się wzajemnie w drodze wymiany not. Umowa wejdzie w życie po upływie trzydziestu dni od dnia otrzymania noty późniejszej.

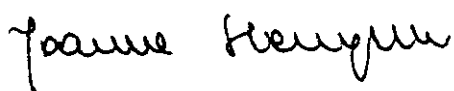
2. Za zgodą Umawiających się Stron do niniejszej Umowy w dowolnym czasie mogą być wniesione zmiany i uzupełnienia, które zostaną sformułowane jako odrębne protokoły i będą stanowiły integralną część niniejszej Umowy.

3. Umowa zostaje zawarta na okres pięciu lat. Następnie będzie automatycznie przedłużana na dalsze pięcioletnie okresy, o ile żadna z Umawiających się Stron nie wypowie jej notą dyplomatyczną najpóźniej na sześć miesięcy przed upływem danego okresu ważności.

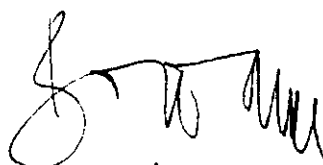
Artykuł 11

Z dniem wejścia w życie niniejszej Umowy traci moc Porozumienie między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Węgierskiej Republiki Ludowej o działalności Ośrodka Informacji i Kultury Polskiej w Budapeszcie oraz Węgierskiego Instytutu Kultury w Warszawie, podpisane w Budapeszcie dnia 15 sierpnia 1973 roku oraz Protokół między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Węgierskiej w sprawie zmiany Porozumienia między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Węgierskiej Republiki Ludowej o działalności Ośrodka Informacji i Kultury Polskiej w Budapeszcie oraz Węgierskiego Instytutu Kultury w Warszawie, podpisanego w Budapeszcie dnia 15 sierpnia 1973 roku, podpisany w Warszawie dnia 15 kwietnia 1998 roku.

Sporządzono w Budapeszcie, dnia 30 maja 2008 roku
w dwóch oryginalnych egzemplarzach, każdy w językach polskim i węgierskim,
przy czym obydwa teksty posiadają jednakową moc.



**Z UPOWAŻNIENIA RZĄDU
RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ**



**Z UPOWAŻNIENIA RZĄDU
REPUBLIKI WĘGERSKIEJ**

EGYEZMÉNY
A LENGYEL KÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA
ÉS
A MAGYAR KÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA
KÖZÖTT
A KULTURÁLIS INTÉZETEK MŰKÖDÉSÉRŐL

A Lengyel Köztársaság Kormánya és a Magyar Köztársaság Kormánya, a továbbiakban: „Szerződő Felek”,

A lengyel és a magyar nép közötti hagyományosan baráti kapcsolatok megerősítésének, valamint a sokoldalú együttműködés és a kölcsönös megismerés szándékával vezetve;

Törekedve a kölcsönös támogatásra és a másik állam társadalmával, történelmével, kultúrájával és gazdaságával kapcsolatos információcserére;

A Lengyel Köztársaság Kormánya és a Magyar Köztársaság Kormánya közötti kulturális és tudományos együttműködésről szóló, Budapesten, 1992. október 13-án aláírt Egyezmény 14. Cikkében leírtak végrehajtása céljából a következőkben állapodnak meg:

1. Cikk

1. A szerződő Felek illetékes szervei a kölcsönösség elve alapján és saját jogrendszerüknek megfelelően sokoldalúan támogatják a budapesti Lengyel Intézet (a volt Lengyel Kulturális és Tájékoztató Központ) és a varsói Magyar Kulturális Intézet működését valamint új, a jelen cikk 3. bekezdése alapján létrehozható intézetek vagy kirendeltségeik működését is.

2. Az Intézetek működése kiterjed a fogadó állam egész területére.

3. A Szerződő Felek illetékes szervei a másik Szerződő Fél illetékes szerve beleegyezésének megszerzése után annak területén új Intézeteket vagy Intézeti kirendeltségeket alapíthatnak.

2. Cikk

Az Intézetek a jelen Egyezményben rögzítetteknek, valamint a fogadó és a küldő állam jogrendszerének megfelelően folytatják tevékenységüket.

3. Cikk

1. A Lengyel Intézet tevékenysége felett a Lengyel Köztársaság külügyminisztere, a Magyar Kulturális Intézet tevékenysége felett pedig a Magyar Köztársaság kultúráért felelős minisztere gyakorolja a felügyeletet.
2. A Lengyel Intézetet a Lengyel Köztársaság Külügyminisztere által kinevezett igazgató, a Magyar Kulturális Intézetet pedig a Magyar Köztársaság kultúráért felelős minisztere által kinevezett igazgató irányítja.
3. Az igazgató távolléte esetén az Intézetet az erre felhatalmazott a 2. bekezdésben megnevezett szerv által kinevezett igazgatóhelyettes irányítja.
4. Az Intézet igazgatója és igazgatóhelyettese élvezik azokat a diplomáciai kiváltságokat és mentességeket, amelyekről a diplomáciai kapcsolatokról szóló, 1961. április 18-án kelt Bécsi Szerződés rendelkezik, amennyiben a küldő állam részéről a nagykövetség diplomáciai személyzete tagjaiként kerülnek bejelentésre a fogadó államban.

4. Cikk

1. Az Intézetek feladata a lengyel nyelv és kultúra, illetve a magyar nyelv és kultúra terjesztése, valamint a küldő állam megismertetése és bemutatása.
2. Az említett feladatokat többek között az alábbi tevékenységek útján valósítják meg:
 - 1) az egyik Szerződő Fél kultúrájával, tudományával, oktatási rendszerével, valamint a történelmével és a jelenkort érintő kérdésekkel kapcsolatos információk terjesztése a másik Szerződő Fél államának területén,
 - 2) kulturális rendezvények szervezése, így különösen kiállítások, filmvetítések, színpadi előadások, koncertek, fesztiválok és filmszemlék, műhelyek stb., valamint szemináriumok, előadások, összetettebb projektek, mint pl. kulturális napok, a kulturális és a tudományos élet különböző területei szakértőinek találkozói a másik Szerződő Fél államának területén,
 - 3) könyvtárak, kultúrával és tudománnyal kapcsolatos információs adatbázisok, filmarchívumok és zenei archívumok üzemeltetése, gyűjteményeik kikölcsönzése és hozzáférhetővé tétele az érdeklődő személyek és intézmények számára, információs internet honlapok üzemeltetése,

4) A lengyel hagyományok és irodalmi alkotások megismertetése Magyarországon és magyar hagyományok és irodalmi alkotások megismertetése Lengyelországban, nyelvtanfolyamok, szemináriumok szervezése, együttműködés iskolákkal a nyelvoktatás területén, valamint a saját nyelvű művek a fogadó ország nyelvére történő fordításának támogatása.

5) az oktatás területén történő együttműködés támogatása, pl. diák- és ösztöndíjas-cserék, a közvetlen intézményi kapcsolatok elősegítése,

6) Együttműködés a gazdasági, kereskedelmi és idegenforgalmi témakörű rendezvények és bemutatók szervezésében a Lengyel Köztársaság Nagykövetsége Gazdasági Kereskedelmi Osztályával és a Magyar Köztársaság Nagykövetsége gazdasági-kereskedelmi részlegével a saját ország vállalkozói részvételének elősegítésében a fogadó államban szervezett gazdasági és kereskedelemi rendezvényeken,

7) a kulturális együttműködésből, a két ország intézményeinek együttműködéséből, az állampolgári kezdeményezésekből, valamint a Szerződő Felek intézményei és szervezetei közötti közvetlen együttműködési megállapodásokból fakadó és velük kapcsolatos eseményeken és projektekben való részvétel.

8) A két ország kulturális intézményei közötti kapcsolatok létrehozása és fejlesztése.

5. Cikk

1. Az Intézetek a Jelen Egyezményben meghatározott feladatok végrehajtása céljából rendelkeznek az azok végrehajtásához szükséges valamennyi joggal és kötelezettséggel, így különösen:

- 1) bankszámlákat nyithatnak a fogadó államban.
- 2) szerződéseket köthetnek.
- 3) egyéb kötelezettségeket vállalhatnak.

2. Ezen szerződések megkötésére, bankszámlák nyitására, kötelezettségek vállalására az Intézet nevében az igazgató, vagy az erre felhatalmazott igazgatóhelyettes jogosult.

3. Az igazgató és az igazgatóhelyettes jelen cikk 1. pont 2 és 3 alpontjaiban meghatározott tevékenységek körében a fogadó állam polgári és államigazgatási joghatósága alól nem élvez mentességet.

6. Cikk

A Megállapodás 4. cikkében meghatározott tevékenységük keretében az Intézetek a Küldő Állam és a Fogadó Állam jogszabályaival összhangban, a végzett tevékenységgel kapcsolatban jövedelemre tehetnek szert.

7. Cikk

1.A Szerződő Felek illetékes szervei biztosítják Intézetük számára a megfelelő elhelyezésű és alapterületű, a fogadó állam ingatlanpiacán elérhető helyiséget, az Intézet által folytatott tevékenység követelményeinek és céljainak megfelelően.

2.A fogadó állam illetékes szerve szükség esetén közreműködik a megfelelő helyiségek és ingatlanok felkutatásában és a kölcsönösség elve alapján, valamint a fogadó állam belső jogszabályaival összhangban segítséget nyújt a küldő Szerződő Fél illetékes szervének a helyiségekhez és ingatlanokhoz fűződő jogcím megszerzéséhez, valamint az adásvétel vagy bérlet legelőnyösebb feltételeinek kialakításához.

3.A küldő állam illetékes szerve fedezi a saját Intézete működésével járó valamennyi költséget.

8. Cikk

A Szerződő Felek a kölcsönösség elve alapján a másik Szerződő Fél számára lehetővé teszik mindazon – az Intézetek által folytatott tevékenységgel összefüggő – adófizetési kötelezettség alóli mentességet, amely összhangban van az Európai Unió jogával, illetve a Fogadó Állam belső jogával, valamint a Lengyel Köztársaság és a Magyar Köztársaság között, a kettős adóztatás elkerülésére, és az adóztatás kijátszásának megakadályozására a jövedelem- és a vagyonadók területén Budapesten, 1992. szeptember 23-án aláírt Egyezményvel, valamint az Egyezményhez kapcsolódó, Varsóban, 2000. június 27-én aláírt Jegyzőkönyvvel.

9. Cikk

A jelen Egyezmény értelmezése és végrehajtása során felmerülő vitás kérdések diplomáciai úton kerülnek rendezésre.

10. Cikk

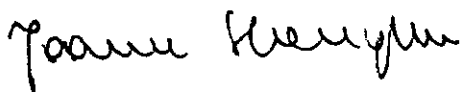
1. Az Egyezményt a Szerződő Felek belső joga szerint jóvá kell hagyni, amiről a Szerződő Felek diplomáciai jegyzékváltás útján értesítik egymást. Az Egyezmény a későbbi diplomáciai jegyzék kézhezvételét követő 30. napon lép hatályba.

2. Jelen Egyezmény a Szerződő Felek beleegyezésével bármikor módosítható, vagy kiegészíthető. E módosítások és kiegészítések külön jegyzőkönyvekként kerülnek megfogalmazásra és a jelen Egyezmény szerves részét képezik.
3. Az Egyezmény a hatályba lépése napjától számított öt évig marad hatályban, amely határidő automatikusan meghosszabbodik további öt éves időszakokra, amennyiben az Egyezményt annak lejártá előtt legkésőbb hat hónappal a Szerződő Felek egyike sem mondja fel diplomáciai jegyzék útján.

11. Cikk

Jelen Egyezmény hatályba lépésével egyidejűleg hatályát veszíti a Lengyel Népköztársaság Kormánya és a Magyar Népköztársaság Kormánya által 1973. augusztus 15-én, Budapesten, a budapesti Lengyel Kulturális és Tájékoztatási Központ, valamint a varsói Magyar Kulturális Intézet tevékenységéről kötött Megállapodás, valamint a Lengyel Köztársaság Kormánya és a Magyar Köztársaság Kormánya között Varsóban, 1998. április 15-én kelt, a Lengyel Népköztársaság Kormánya és a Magyar Népköztársaság Kormánya által 1973. augusztus 15-én, Budapesten, a budapesti Lengyel Kulturális és Tájékoztatási Központ, valamint a varsói Magyar Kulturális Intézet tevékenységéről kötött Megállapodás módosításáról szóló Jegyzőkönyv.

Készült Budapesten..... 2006. május 32..... napján, két eredeti példányban, mindegyik lengyel és magyar nyelven, mindkét nyelvű szöveg egyaránt hiteles.



A LENGYEL KÖZTÁRSASÁG
KORMÁNYA NEVÉBEN



A MAGYAR KÖZTÁRSASÁG
KORMÁNYA NEVÉBEN